

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

підписана _____

між

**ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИМ
НАЦІОНАЛЬНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ** (далі «ФНМУ»), вул.
Галицька 2. 76018 Івано-Франківськ, в особі
Ректора проф. Рожка М.М., що діє на підставі
статуту, та

**ВАРШАВСЬКИМ МЕДИЧНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ**, вул. Швйрки і Вігурі 61,
02-091 Варшава, в особі Ректора проф.
Мирослава Вельгога,
далі разом та індивідуально звані
«Сторонами» і «Стороною»

AGREEMENT OF COOPERATION

signed on _____

between

**IVANO-FRANKIVSK NATIONAL
MEDICAL UNIVERSITY** (hereinafter
IFNMU), 2 Galyska Street, 76018 Ivano-
Frankivsk, represented by Rector Prof. Mykola
Rozhko, acting under the statute, and

MEDICAL UNIVERSITY OF WARSAW, 61,
Zwirki i Wigury Str., 02-091 Warszawa,
represented by Rector Prof. Mirosław Wielgoś,
hereinafter also collectively and individually
referred to as 'Parties' and 'Party'

UMOWA O WZAJEMNEJ WSPÓŁPRACY

zawarta w dniu _____

пomiędzy

**IWANO-FRANKOWSKIM NARODOWYM
UNIWERSYTETEM MEDYCZNYM** (dalej
zwanym IFNUM) z siedzibą na Ukrainie, ul.
Galyska 2. 76018 Ivano – Frankivsk
reprezentowanym przez Rectora Prof. Mykola
Rozhko, działając na podstawie statutu, oraz

WARSAWSKI UNIWERSYTET MEDYCZNY,
ul. Zwirki i Wigury 61, 02-091 Warszawa,
reprezentowanym przez Rectora Prof. Mirosław
Wielgoś, i dalej łącznie i indywidualnie zwanymi
'Stronami' i 'Strona'

Предметом Угоди є взаємне вживання заходів
для зміцнення співпраці між науковими
спільнотами обох Сторін та реалізації проєктів
в галузі освіти та науки.

The subject of the Agreement is to take mutual
action to strengthen cooperation between
scientific communities of both Parties and realize
projects in the field of education and science.

Przedmiotem niniejszej umowy jest wspólne
podejmowanie działań mających na celu umocnienie
współpracy pomiędzy środowiskami
naukowymі obu Stron oraz realizowanie projecktow w
sferze nauki i edukacji.

Обидві Сторони зобов'язуються співпрацювати
з метою досягнення спільних наукових цілей,
відповідно до їхніх статутних завдань, в
інтересах обох Сторін.

Both Parties will be obliged to cooperate in order
to achieve general scientific goals according to
their statutory task, in the interest of both Parties

Obie Strony zobowiązują się do prowadzenia
wspólnej działalności w kierunku osiągnięcia
ogólnych celow naukowych, zgodnych z ich
zadaniami statutowymi, leżącymi w interesie każdej
ze Stron umowy.

В ході реалізації спільних цілей обидві Сторони
будуть підтримувати контакти на основі рівних
можливостей, справжнього партнерства та
залицшється у взаємній довірі та повазі.

During realization of the mutual goals, both
Parties will maintain their contacts on the basis of
equal opportunities, genuine partnership and
remain in mutual trust and respect.

W trakcie realizacji wzajemnych celow, obie Strony
beda utrzymувac kontakty oparte na rownosci szans,
autentycznym partnerstwie oraz pozostana we
wzajemnym zaufaniu i szacunku.

§3

§3

§3

§1

§1

§1

§2

§2

§2

<p>Обидві Сторони будуть підтримувати та розвивати двостороннє співробітництво через наступне:</p> <p>взаємний обмін студентами навчання персоналу</p> <p>взаємний обмін інформацією в області дидактичних програм</p> <p>підтримка та сприяння взаємному обміну науковими та дидактичними фахівцями</p> <p>взаємні зусилля до підготовки нових наукових програм, публікації досягнень та їх втілення</p> <p>взаємна організація наукових конференцій, презентація досвіду та досягнень в різних галузях медицини</p> <p>публікація результатів наукових досліджень, проведених двома Сторонами.</p>	<p>§4</p> <p>Both Parties will maintain and develop bilateral cooperation through the following:</p> <p>mutual transfer of the students</p> <p>staff training</p> <p>mutual information exchange in the field of didactic programs</p> <p>supporting and facilitating mutual exchange of research and didactic workers</p> <p>mutual efforts put in preparing new scientific programs, publishing of the achievements and its implementing</p> <p>mutual organization of scientific conferences, presentation of experience and achievements in different medical fields</p> <p>publishing of the scientific research output led by both Parties.</p>	<p>§4</p> <p>Обидві Сторони будуть підтримувати і розвивати двостороннє співробітництво в таких сферах:</p> <p>a) взаємний обмін студентів</p> <p>b) навчання персоналу</p> <p>c) взаємний обмін інформацією в галузі дидактичних програм</p> <p>d) взаємні зусилля до підготовки нових наукових програм і дидактичних</p> <p>e) взаємних зусиль до підготовки нових наукових програм, публікації досягнень та їх втілення</p> <p>f) взаємної організації конференцій наукових, презентації досвіду і досягнень в різних галузях медицини</p> <p>g) публікації результатів наукових досліджень, проведених двома Сторонами.</p>
<p>Співробітництво Сторін в рамках цієї Угоди буде підлягати під законодавчі та судові норми чинні в Польщі та Україні, з урахуванням § 9, пункту 4 цієї Угоди.</p>	<p>§5</p> <p>Subject to § 8 item 4 of the Agreement, the cooperation following this Agreement will be subject to the legislative and judicial regulations valid in Poland and Ukraine.</p>	<p>§5</p> <p>Współpraca stron na podstawie niniejszej umowy odbywać się będzie w zakresie i zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w Polsce i na Ukrainie, z zastrzeżeniem § 9 ust.4 niniejszej umowy.</p>
<p>Реалізація цієї Угоди не передбачає ніяких взаємних фінансових зобов'язань будь-якої зі Сторін Угоди.</p>	<p>§6</p> <p>The fulfilment of this Agreement does not involve any mutual financial obligations of any Party of the Agreement.</p>	<p>§6</p> <p>Z udziału w realizacji niniejszej umowy nie wynika żadne wzajemne zobowiązania finansowe którejkolwiek z porozumiewających się Stron.</p>
<p>Для реалізації цієї Угоди юридичні особи, визначені обома Сторонами представлять програму співпраці, зокрема її масштаби та способи реалізації. При необхідності Сторони складають спеціальні угоди, що регулюють спільні дії.</p>	<p>§7</p> <p>For the fulfilment of the Agreement the designated subjects of both Parties will submit a cooperation program in particular its scope and ways of realization. Specific agreements will be put in place between the Parties to govern joint activities if required.</p>	<p>§7</p> <p>Dla realizacji niniejszej umowy podmioty wyznaczone przez obie Strony przedstawia program współpracy, w szczególności jej zakres i sposób realizacji. Jeśli będzie to wymagane, Strony zawrą umowy szczegółowe regulujące działania.</p>

§8

Дана Угода підписана в двох екземплярах, по одному для кожної сторони, на українській, англійській та польській мові.

§9

1. Угода набуває чинності з дня її підписання Сторонами.
2. Угода діє протягом п'яти років. Якщо сторони бажають продовжити термін дії Угоди, вона може бути продовжена письмовим Додатком до Угоди.

3. Будь-які зміни, виправлення та оновлення будуть зроблені в письмовій формі в якості доповнення до Угоди, за згоди обох Сторін.
4. Будь-які спори, що виникають в зв'язку з Угодою будуть вирішуватись шляхом дружніх переговорів. У випадку неможливості врегулювання спору мирним шляхом, він буде вирішуватись в судовому порядку за юрисдикцією місцезнаходження _____ згідно з польським законодавством.

5. Ця угода може бути розірвана будь-якою стороною шляхом письмового повідомлення другій стороні. Після цього Угода залишатиметься дійсною протягом наступних трьох місяців.

Сторонами, що підписали цю Угоду є:

Зі сторони **ФННМУ:**

Ректор проф. Рожко М.М

(підпис)

Зі сторони **Варшавський медичний**

університет:

Ректор проф. Мірослав Вельгог

(підпис)

§8

This Agreement is signed in two copies, one for each party, in Ukrainian, English and Polish.

§9

1. The Agreement comes to effect on the day of signing by the contracting Parties.
2. The Agreement is valid for the period of time of five years. Should the contracting Parties wish to continue its effect, the Agreement may be prolonged with the written Annex to this Agreement.

3. Any changes, corrections and updating process will be made in writing as a supplement to the Agreement, authorized by both Parties.
4. Any disputes arising in connection with the Agreement will be resolved by way of amicable negotiations. In case of failure to resolve the dispute amicably, it will be resolved by a court with a jurisdiction over the seat of _____ and according to the Polish law.

5. This Agreement may be terminated by either party by written notice to the other party. After this Agreement shall remain in effect for the next three months.

The signatories of this Agreement are:

For **FNMMU:**

Recto Prof. Mykola Rozhko

(signature)

For **Medical University of Warsaw:**
Rector Prof. Mirosław Wielgoś

(signature)

§8

Niniejsza Umowa jest sporządzona w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron, w języku ukraińskim, angielskim i polskim.

§9

1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez Stronę.
2. Niniejsza Umowa będzie obowiązywać przez okres pięciu lat. W przypadku, gdy Strony chciałyby ją kontynuować, umowa może zostać przedłużona pisemnym Anekssem do niniejszej umowy.

3. Jakikolwiek zmiany, poprawki czy aktualizowanie umowy zostanie sporządzone na piśmie jako suplement do niniejszej umowy, za zgodą obu Stron.
4. Wszelkie spory, jakie mogą wynikać w związku z realizacją umowy rozstrzygane będą w trybie polubownych negocjacji stron. W razie braku polubownego rozstrzygnięcia sporu, będzie on poddany rozstrzygnięciu przez sąd właściwy dla siedziby _____ i wg prawa polskiego.

5. Niniejsza Umowa może zostać rozwiązana przez Stronę z zachowaniem 3-miesięcznego okresu wypowiedzenia.

Sygnatariuszami niniejszej umowy są:

Ze strony **FNMMU:**

Rektor Prof. Mykola Rozhko

(podpis)

Ze strony **Warszawski Uniwersytet Medyczny:**
Rektor Prof. Mirosław Wielgoś

(podpis)